

Carolyn Baus Czitrom

La región de los cazcanes en el siglo XVI*

Se sabe que los cazcanes eran uno de los numerosos grupos étnicos que habitaban la periferia septentrional de Mesoamérica cuando llegaron los españoles en el siglo XVI. Históricamente los cazcanes se hicieron conocer por su importante papel en la Guerra del Mixtón (1540-1541); guerreros esforzados, fueron el grupo principal en este levantamiento que tuvo tal fuerza que puso en peligro el dominio de los españoles sobre gran parte de la zona septentrional de Mesoamérica. Las batallas de esta guerra se libraron en varios peñoles de los cazcanes en Jalisco y Zacatecas, incluyendo el del Mixtón que dio nombre a la guerra. En 1541 Pedro de Alvarado murió en la batalla de Nochistlán —también peñol cazcán— y en el mismo año el virrey Antonio de Mendoza fue a pacificar la Nueva Galicia, lo que consiguió a fines de ese año.

* Dedico este trabajo a la memoria del maestro don Wigberto Jiménez Moreno, que me inició en los trabajos que buscan correlacionar datos etnohistóricos con los arqueológicos con la finalidad de mejorar el conocimiento de las antiguas culturas de Mesoamérica.

El objeto del presente trabajo es identificar los poblados que las fuentes históricas de los siglos XVI y XVII relacionan con cazcanes, y así determinar su localización geográfica en el momento de su primer contacto con europeos en el siglo XVI, lo que corresponde al final de la época prehispánica para los pueblos indígenas.

Para facilitar la consulta de la información etnohistórica se elaboró un “Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana” que incluye columnas con los nombres de los pueblos, los estados actuales en que se ubican, variantes de los nombres, bibliografía de los datos, y la lengua o etnia mencionada. En esta última columna se puede apreciar la gran variedad de sinónimos que fueron usados para referirse tanto a la etnia como a la lengua de los cazcanes. Como se puede apreciar, fueron identificados noventa pueblos con dicho grupo; treinta y nueve de estas poblaciones están en Jalisco, treinta y dos en Zacatecas, dieciséis en Nayarit, una en Colima, una en Sinaloa y una en Michoacán.

Los frecuentes movimientos de población en la Nueva Galicia tanto antes

como después de la Conquista, así como algunas inconsistencias entre datos de distintos autores, hacen difícil determinar cuál fue la situación exacta en el momento de contacto. Por lo tanto consideramos que el cuadro de fuentes es provisional y agradeceremos comentarios que sirvan para mejorarlo o corregirlo.

Se espera que la información sobre el espacio habitado por cazcanes pueda ayudar a los arqueólogos en la identificación de sus antiguos sitios en una extensa área de lo que hoy son los estados de Jalisco, Zacatecas y Nayarit, y que servirá también en la interpretación de los restos arqueológicos, obteniendo así una mayor comprensión de la cultura de los cazcanes y del papel que desempeñaron en la zona septentrional de Mesoamérica.

Cabe mencionar que en años recientes varios proyectos de arqueología han trabajado en sitios que identificamos con los cazcanes, verbigracia La Quemada en Zacatecas, así como Teuchitlán y Tequila en Jalisco. Hay indicaciones también de que la cultura arqueológica llamada Chalchihuites —que abarca una extensa región del

noreste de Jalisco y la parte occidental de Zacatecas y Durango— igualmente se puede identificar con el pueblo cazcán (Hers, 1990: 22-23).

La época prehispánica

En opinión del doctor Wigberto Jiménez Moreno (1941, 1956, 1966, 1970, 1978) un grupo de cazcanes fue el componente principal de los fundadores de Tula. Jiménez indicó que estos cazcanes —a veces llamados “tolteca-chichimecas” o “teules chichimecas”— procedían del área de los actuales estados de Durango, Zacatecas, Jalisco y Nayarit. Acaudillados en su peregrinación por un personaje llamado Mixcóatl (que después fue divinizado), los cazcanes llegaron al valle de México hacia el 900 de nuestra era, estableciendo su capital en el Cerro de la Estrella. Más tarde el hijo de Mixcóatl, llamado Ce Acatl Topiltzin Quetzalcóatl, trasladó la capital a Tollan Xicocotitlan (hoy Tula, Hidalgo).

Durante su reinado Topiltzin-Quetzalcóatl llevó a Tula arquitectos, escultores y artesanos pertenecientes al grupo nonoalca. Éstos eran descendientes de teotihuacanos que a la caída del gran centro urbano emigraron al Golfo hacia el 700 d.C., regresando mucho después al Altiplano Central. Es probable que ambos grupos —cazcanes y nonoalcas— hablaran dialectos de un mismo idioma de la familia yuto-nahua. Conjuntamente estas dos clases de toltecas hicieron de Tula un centro cultural de gran importancia. Formaron un imperio cuya influencia abarcaba gran extensión y en esta época se logró la máxima expansión de Mesoamérica hacia el norte.

El doctor Miguel León-Portilla escribió que las gentes que llegaron del norte y fundaron el “imperio tolteca”



Lámina 61 del Lienzo de Tlaxcala, que muestra a los españoles montados a caballo junto con sus aliados tlaxcaltecas, en lucha con los cazcanes de Xochipilla.

—es decir los cazcanes— sin ninguna duda hablaban “la misma lengua náhuatl que varios siglos más tarde sería también el idioma de los aztecas”, y lo reafirma diciendo que los aztecas o mexicas “hablaban la misma lengua que los antiguos toltecas” (León-Portilla, 1982: 173-75).

La lengua de los cazcanes

Al buscar referencias a los cazcanes en las fuentes históricas encontré que casi siempre se comparaba su lengua con la mexicana clásica, o sea el náhuatl tal como se hablaba en las ciudades del valle central de México. Parece ser que ésta era considerada como la forma más pura y elegante del idioma, y eran mirados con desprecio los dialectos que se apartaban de la norma mexicana (Har-

vey, 1972: 298-299). Leemos que los cazcanes “hablaban una lengua que parece algún tanto a la mexicana” (Ciudad Real, 1976 II: 98), que son “los cazcanes una gente que habla casi la lengua mexicana” (Tello, 1891 II: 93), que los rústicos mexicanos “no hablaban la lengua mexicana tan culta y limada como los mexicanos” (*ibidem*: 19), y que “la lengua que hablan [en Teull] es la tocha [palabra que significa toscal, y por eso son llamados tochos]” (Tello, 1945: 40). Salcedo y Herrera informa que en 1650 el idioma natural que los indígenas de Tlaltenango “hablan entre sí es tocho, que éste es su nombre propio (...) Es mexicano toscal, que entremeten con algunas palabras y vocablos castellanos” (Salcedo y Herrera, 1958: 47-49). “Mexicano corrupto” es otro sobrenombre que se usaba para el cazcán.

Muchos de los pueblos que hablaban cazcán eran bilingües, ya que generalmente sabían también la lengua mexicana (Ciudad Real, 1976, vol. 2: 107, 126).

En resumen, como se puede apreciar en el cuadro anexo, las fuentes usan una gran variedad de sobrenombres para referirse a la lengua o la etnia de los cazcanes. En cuanto al idioma, además del término cazcán se le denomina "mexicano corrupto", "mexicano hablado rústicamente", "mexicano corrompido usual en Xalisco", "mexicana corrupta llamada naual", y "tocho" o "mexicano tocho". No hay duda que estos apodos son sinónimos de los cazcanes, y por lo tanto los hemos utilizado para identificar sus poblados.

Valiosos documentos para el estudio son las gramáticas, "artes" y vocabularios elaborados por los frailes franciscanos

que llevaron a cabo la evangelización de los indígenas en la Nueva Galicia. En algunas misiones los frailes vivían en íntimo contacto con cazcanes, y siguiendo las órdenes del rey Felipe II, aprendieron su lengua. Para ayudar en la enseñanza de la lengua cazcana, en 1692 el fraile Juan Guerra escribió el *Arte de la lengua mexicana según la acostumbran hablar los indios en todo el Obispado de Guadalupe, parte del de Guadiana, y del de Mechoacán*, que comienza diciendo:

Aunque ay muchos Artes de la lengua Mexicana no sirven para estas partes, porq. la lengua Mexicana q. acostumbran hablar los Naturales de ellas, es muy diferente, q. la mera Mexicana, porq. ya le añaden Syllabas a los vocablos ya se las quitan, y muchas vezes son en el todo diferente.

Otro arte de la lengua mexicana de la misma región que Dávila Garibi (1950: 37) consideró "muy superior en veracidad a la del P. Guerra", fue escrito por Jerónimo Tomás de Aquino Cortés y Zedeño en 1765. Este autor dice:

Aquí pues, en este Obispado de Guadalupe, en donde escribo, está el Idioma Mexicano muy viciado, y no con aquella pureza, que conserva aun en algunos lugares vecinos a Mexico.

A pesar de los estudios de varios lingüistas, no hay acuerdo general sobre la filiación del idioma cazcán, salvo que pertenece a la familia de lenguas yutonahua. En una clasificación de dichas lenguas, el lingüista Leonardo Manrique (1989: 25-26) considera que el cazcán fue dialecto del náhuatl clásico. Por lo tanto los cazcanes podían entenderse con hablantes de otros dialectos del náhuatl, al hablar cada uno su dialecto particular de dicha lengua.

Supervivencia de la lengua cazcana: los mexicaneros

Aunque algunos autores dicen que la lengua cazcana se extinguió hace mucho tiempo, otros que han estudiado la situación no opinan así. Uno de ellos es el profesor Salvador Vidal de la Universidad Autónoma de Zacatecas, quien escribe una historia de dicho estado y afirma que la lengua cazcana todavía se usaba en algunos de sus pueblos a principios del siglo XX (comunicación personal del doctor Jesús Flores Olague, 1991).

Por otro lado, varios investigadores, incluyendo el maestro Wigberto Jiménez Moreno (intervención oral en la Primera Reunión de Estudios Antropológicos sobre los Nahuas en 1984), han pensado que los grupos actuales lla-

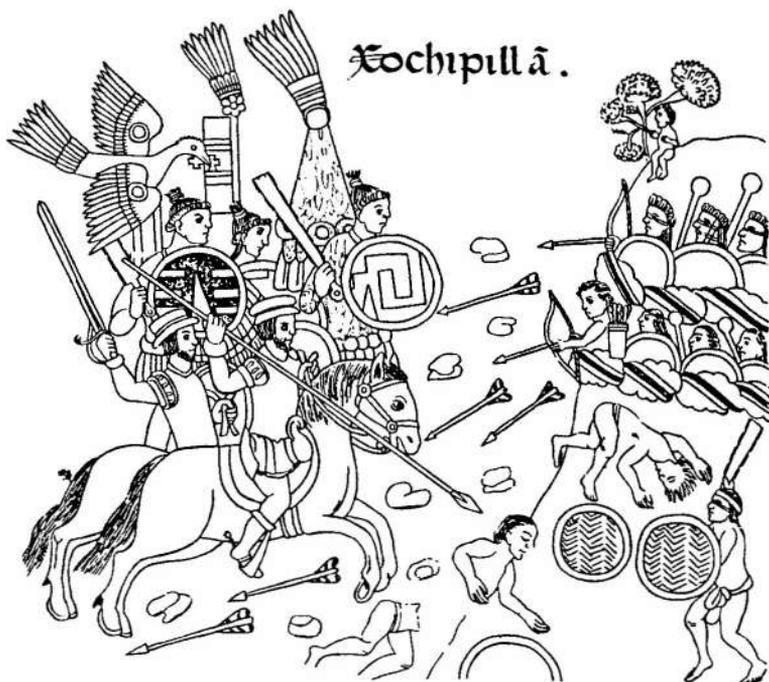


Lámina 58 del Lienzo de Tlaxcala, que muestra españoles montados a caballo junto con sus aliados tlaxcaltecas, en lucha con los cazcanes de Xochipilla, el actual Juchipila, Zacatecas.

mados "mexicaneros" que viven en varios estados, probablemente son restos de los cazcanes. Después de la Guerra del Mixtón los españoles hacían mudanzas de grupos de cazcanes para facilitar su control y explotación, o bien los cazcanes huyeron hacia la Sierra del Nayar, "ya fuera como refugiado o como rebelde" (Valiñas 1991: 15).

Una comunidad de mexicaneros es el pequeño poblado de San Pedro Xícora en la sierra de Durango, a 308 km al sur de la ciudad del mismo nombre. El etnólogo Plácido Villanueva Peredo la visitó en 1980, informando que los miembros de este grupo se autodenominan mexicaneros, aunque no saben por qué. Dicho investigador escribe que "los mexicaneros de San Pedro Xícora hablan el idioma nahuatl, que pertenece a la familia nahua y tronco yutonahua. Es un idioma antiguo [cuyas palabras terminan] en 't', v. gr. *pizot*, 'puerco'; *tacat*, 'hombre'; *xochit*, 'flor'; *cuabuit*, 'leña'; *cibuat*, 'mujer'" (Villanueva Peredo, 1988: 167).

El arqueólogo Phil C. Weigand hizo un estudio de los mexicaneros que actualmente viven en las colinas y montañas al este de Acaponeta y San Blas, Nayarit, y en el cañón de Bolaños, Jalisco. Él considera que la mayoría de estos mexicaneros han de ser descendientes de tlaxcaltecas que fueron mandados allí por los españoles en el siglo XVI (Weigand, 1985).

Alguna vez el lingüista Leopoldo Valiñas también pensó que los mexicaneros que hoy viven en algunos pueblos de Zacatecas y Jalisco podrían ser descendientes de los cazcanes (Valiñas, 1981: 305-308). Los identificó como indígenas *nahuatatos* que habrían sido llevados, quizás desde lo que hoy es Jalisco y Colima, para ayudar a los conquistadores españoles en sus campañas. En otro artículo, basándose en aspectos lingüísticos y etnoló-

gicos, Valiñas (1991: 15-16) rechaza que los mexicaneros hayan sido tlaxcaltecas, como algunos investigadores proponen. Los tlaxcaltecas fueron *nabuatlatos*, mientras que los mexicaneros actuales son *nahuatatos*.

Como ya mencionamos, el objeto del presente estudio es delimitar la zona geográfica que ocupaban los cazcanes en el momento de su primer contacto con europeos en el siglo XVI. Sin embargo, tenemos poca información sobre ese periodo debido a la violencia de la Conquista en el noroeste de México y a las condiciones caóticas que sobrevivieron. El hecho de que los cazcanes fueran el grupo principal en la guerra del Mixtón contribuyó a que se perdiera el conocimiento de la región que ocupaban.

Fuentes consultadas

Para la presente investigación he usado de preferencia fuentes del siglo XVI, pensando que hay más probabilidad de encontrar en ellas datos sobre la época prehispánica. También he consultado textos de los siglos XVII y XVIII, cuyos autores pudieron haber tenido conocimiento de documentos civiles o eclesiásticos que después se perdieron, así como información sobre el Occidente en tiempo de la Conquista.

Las fuentes primarias del siglo XVI son de varios tipos. Unas tratan de testimonios y narraciones escritos por participantes en la exploración y conquista del Occidente de México.

Probablemente los primeros europeos que entraron en contacto con cazcanes fueron los que en 1524 y 1525 acompañaron a Francisco Cortés de San Buenaventura, enviado por Hernán Cortés para explorar y conquistar la región hacia el norte de la villa de Colima. En muchos pueblos del área

de Etzatlán, hoy en el estado de Jalisco, Cortés informó que "los mas dellos [hablan la] lengua de México", y en la isla Atilán —donde la gente era de Etzatlan— eran los más de ellos 'nahuatatos' (Visitación, 1937: 558). De esta entrada escribieron una relación con una especie de censo, en la cual nombran los pueblos visitados y dan informes sobre lenguas, nombres de caciques, demografía y comercio (*ibidem*: 367-371).

El siguiente periodo de conquista en el área a que nos estamos refiriendo está ampliamente descrito por Nuño de Guzmán y sus subordinados. Entre 1530 y 1536 conquistaron una extensa región que llamaron la Nueva Galicia, y las cartas y relaciones que escribieron contienen algunos datos relacionados con poblados de los cazcanes.

Siguen en tiempo la primera serie de *Relaciones Geográficas* que se compiló entre 1577 y 1585 por mandato del rey Felipe II, con el objeto de conocer mejor las posesiones de España en ultramar. Oficiales en cada provincia de las Indias recibieron instrucciones y un cuestionario que especificaba la información que debían recabar sobre cincuenta temas, siguiendo un método que podríamos llamar científico. Entre otras cosas el tema número cinco pregunta sobre los indígenas, si viven en pueblos, "y si hay diferentes lenguas en toda la provincia, o tienen alguna generalmente en que hablen todos".

Los eclesiásticos —sobre todo los frailes— fueron los que más empeño pusieron en obtener y registrar datos sobre el mundo prehispánico (Jiménez Moreno y González, 1978: 5-41). El fraile Antonio Ciudad Real escribió la narración del largo viaje (1584-1589) que hizo fray Alonso Ponce para inspeccionar las provincias franciscanas, incluyendo la Nueva Galicia. El informe casi siempre menciona la lengua y

contiene toda clase de observaciones acerca del paisaje, la flora y fauna, y los diversos pueblos con sus costumbres y creencias, muchos de los datos siendo de interés etnohistórico (Ciudad Real, 1976).

Entre 1648 y 1649 el obispo Juan Ruiz Colmenero hizo una visita general a la diócesis de Guadalajara, haciendo un amplio informe, hoy perdido. Alberto Santoscoy (1902) sacó de este informe una "nómina" de las lenguas indígenas que se hablaban en el siglo XVII y nombra los pueblos donde se hablaban, incluyendo el tocho o cazcán.

Fray Antonio Tello es uno de los cronistas religiosos que registraron lo que se sabía de la historia prehispánica y de la Conquista en la Nueva Galicia, y los libros 2 y 4 de *La Crónica Miscelánea (...) de la Sancta Provincia de Xalisco* —que escribió entre 1650 y 1653— incluyen muchos datos sobre los cazcanes. El padre Tello aparentemente conoció documentos civiles y franciscanos hoy perdidos, y la crónica ha sido fuente valiosa para el presente estudio.

Reconocer poblados que eran habitados por cazcanes aumenta la información disponible en otras fuentes. Por ejemplo la crónica de Mota y Escobar (1966) escrita en 1605, y la de Arregui (1980) escrita en 1621, dan valiosa información sobre muchos aspectos de la geografía, historia y cultura para pueblos que identificamos con cazcanes. Sin embargo, dichos autores nunca los relacionan con este grupo. En cuanto al tema del lenguaje, Arregui dice que en el Occidente había una gran variedad de lenguas, y para facilitar la evangelización de los indígenas, los españoles habían hecho que todos aprendieran la lengua "mexicana", aunque "no todos la pronuncian como ella es" (Arregui, 1980: 94). Hablando de otro pequeño pueblo, Mota y Escobar

(1966: 73) escribe que es la gente "de distintas naciones y lenguas, entendiéndose todos entre sí hablando la lengua Mexicana mal savida".

Bibliografía

- Anónima Tercera, "Relación Anónima Tercera", en *Crónicas de la Conquista de Nueva Galicia en Territorio de la Nueva España*, Instituto Jalisciense de Antropología e Historia, Serie de Historia 4, Ayuntamiento de Guadalajara, IJAH e INAH, Guadalajara, 1963, pp. 329-343.
- Arregui, Domingo Lázaro de, *Descripción de la Nueva Galicia*, 2a edición, estudio preliminar de Francois Chevalier, colección Historia, serie Crónicas de Occidente, núm. 1, Gobierno del Estado de Jalisco, Guadalajara, 1980 [1621].
- Ciudad Real, Antonio de, *Tratado Curioso y Docto de las Grandezas de la Nueva España*, vols. I y II, edición de Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, 1976 [1586-1587].
- Cortés y Zedeño, Jerónimo Thomas de Aquino, *Arte, Vocabulario, y Confessionario en el Idioma Mexicano como se Usa en el Obispado de Guadaluaxara*, Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Ángeles, Guadalajara, 1765.
- Crónicas de la Conquista, *Crónicas de la conquista del reino de Nueva Galicia en territorio de la Nueva España*, Instituto Jalisciense de Antropología e Historia, serie de Historia 4, Ayuntamiento de Guadalajara, IJAH e INAH, Guadalajara, 1963.
- Dávila Garibi, José Ignacio, *Los cazcanes*, Editorial Cultura, México, 1950.
- Documentos del arzobispado de Guadalajara, *Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas en América y Oceanía, sacados de los Archivos del Reino, y muy especialmente del de Indias*, vol. 13, J. Pacheco, F. de Cárdenas y L. Torres de Mendoza (editores), Imprenta de José María Pérez Madrid, 1922 [1550].
- García Icazbalceta, Joaquín, *Colección de documentos para la historia de México*,

vol. 2, edición facsimilar "Biblioteca Porrúa", México, primera publicación en 1866, 1971.

González Casanova, Pablo, *Estudios de lingüística y filología nabuwas*, edición y estudio de Ascensión H. de León-Portilla, UNAM, México, 1989 (primera edición, 1977).

Guerra, fray Juan, *Arte de la Lengua Mexicana que fue usual entre los Indios del Obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacan*, 2a edición con prólogo de Alberto Santoscoy, Ancira y Hnos., A. Ochoa, Imprenta, Guadalajara, 1900 [1692].

Harvey, H. R., "The Relaciones Geográficas, 1579-1586: Native Languages", en *Handbook of Middle American Indians*, vol. 12, H. F. Cline (editor), University of Texas Press, Londres, 1972, pp. 279-323.

Hers, Marie-Areti, "Los tolteca-chichimecas y el concepto de Mesoamérica", en *Revisita Mexicana de Estudios Antropológicos*, tomo XXXVI, Sociedad Mexicana de Antropología, México, 1990, pp. 21-33.

Jiménez Moreno, Wigberto, "Tula y los toltecas según las fuentes históricas", en *Revisita Mexicana de Estudios Antropológicos*, tomo V, núms. 2-3, Sociedad Mexicana de Antropología, México, 1941, pp. 79-83.

—, *Notas sobre historia antigua de México*, apuntes mimeografiados, Sociedad de Alumnos de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1956.

—, "Mesoamerica before the Toltecs", en *Ancient Oaxaca*, John Paddock (editor), Stanford University Press, Stanford, California, 1966, pp. 3-82.

—, "Nayarit: etnohistoria y arqueología", en *Historia y sociedad en el mundo de habla española, homenaje a José Miranda*, Bernardo García Martínez et al. (editores), El Colegio de México, México, 1970, pp. 17-26.

Jiménez Moreno, Wigberto y Luis González, "Historiografía prehispánica y colonial de México", en *Enciclopedia de México*, vol. VI, México, 1978, pp. 537-556.

León-Portilla, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la Conquista*, Biblioteca del Estudiante Universitario, núm. 81, 9a. edición, UNAM, México, 1982.

López, Gonzalo, "Relación del descubrimiento y conquista que se hizo por el go-

- bernador Nuño de Guzmán y su ejército en las provincias de la Nueva Galicia" [1530], en *Crónicas de la Conquista...*, 1963, pp. 61-113.
- Manrique Castañeda, Leonardo, "La historia del idioma de los mexica y sus congéneres", en *Primer encuentro nahua: los nahuas de hoy*, Dora Sierra Carrillo (coord.), INAH, México, 1989, pp. 13-26.
- Mota Padilla, Matías de la, *Historia del Reino de Nueva Galicia en la América Septentrional*, Universidad de Guadalajara-IJAH, col. Histórica de Obras Facsimilares 3, Guadalajara, 1973 [1742].
- Mota y Escobar, Alonso de la, "Descripción Geográfica de los Reynos de Nueva Galicia, Nueva Vizcaya y Nuevo León", en *Colección de Obras Facsimilares 1*, IJAH-INAH, Guadalajara, 1966 [1605].
- Noticias varias de Nueva Galicia, *Noticias Varias de Nueva Galicia, Intendencia de Guadalajara*, tip. de Banda, Guadalajara, 1878.
- Ornelas Mendoza y Valdivia, Nicolás de, *Crónica de la provincia de Santiago de Xalisco*, Instituto Jalisciense de Antropología e Historia, Guadalajara, 1962 [1719-1722].
- Relación anónima, tercera, en *Crónicas de la Conquista*, 1963 [1542], pp. 329-343.
- Relación anónima, tercera, Tercera relación anónima de la jornada que hizo Nuño de Guzmán á la Nueva Galicia", en García Icazbalceta, 1971, 1971, pp. 439-460.
- Relaciones geográficas del siglo XVI: Nueva Galicia, *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Michoacán*, edición de René Acuña, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1987.
- Relación de la provincia de los Motines, en *Relaciones Geográficas del Siglo XVI: Michoacán*, UNAM, México, 1987 [1580], pp. 128-180].
- Relaciones geográficas del siglo XVI: Nueva Galicia, *Relaciones geográficas del siglo XVI: Nueva Galicia*, edición de René Acuña, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1988.
- Relación del pueblo de Ameca, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1579], pp. 27-50.
- Relación del pueblo de Cabrayel (Villa de la Purificación), en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1584], pp. 230-231.
- Relación de la ciudad de Compostela, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1584], pp. 87-98, .
- Relación del pueblo de Nuchiztlán, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1584], pp. 165-173.
- Relación de la Villa de Jerez de la Frontera y Tlaltenango, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1584], pp.137-157.
- Relación de la provincia de Tenamaztlán, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1579], pp.277-292.
- Relación del pueblo de Teucaltiche, en *Relaciones geográficas (...) Nueva Galicia*, 1988 [1584], pp. 293-308.
- Relación de Tuchpan y su partido, en *Relaciones geográficas de Michoacán*, 1987 [1580], pp. 377-389.
- Relación de Zapotlán, en *Relaciones geográficas de Michoacán*, 1987 [1580], pp. 389-395.
- Salcedo y Herrera, Francisco Manuel de, *Descripción del partido y jurisdicción de Tlaltenango hecha en 1650*, Editorial Porrúa, México, 1958 [1650].
- Sámano, Juan de, "Relación de la conquista de los teúles chichimecas, que dió Juan de Sámano", en García Icazbalceta, 1971, II: 262-287.
- Santoscoy, Alberto, "Los idiomas indígenas en varios de los pueblos del antiguo obispado de Guadalajara", en *Apéndice en León* (incluye datos del MS. del obispo Juan Ruíz Colmenero sobre su visita general en la Nueva Galicia), 1902 [1648-1649], pp. 62-114.
- Tello, Antonio, *Crónica Miscelánea en que se Trata de la Conquista Espiritual y Temporal de la Sancta Provincia de Xalisco en el Nuevo Reino de la Galicia y Nueva Vizcaya*, vol. 2, Imprenta de la República Literaria, Guadalajara, 1891.
- , *Crónica miscelánea de la Sancta Provincia de Xalisco*, vol. 4, Editorial Font, Guadalajara, 1945.
- Valinas, Leopoldo, "El náhuatl en Jalisco, Colima y Michoacán", en *Anales de Antropología*, vol. 16, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1979, pp. 325-344.
- , *El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico*, tesis de licenciatura en lingüística, ENAH, México, 1981.
- , "Los mexicaneros de Durango no son de Tlaxcala", en *Primeras Jornadas de Etnohistoria, Memorias 1988*, M.R. Cabrera y Nérida Bonaccorsi V. (coords.), Cuaderno de Trabajo 10, Escuela Nacional de Antropología e Historia, INAH, México, 1991, pp. 7-22.
- Villanueva Peredo, Plácido, "Los nahuas de Durango: el Xurawet", en *Estudios nahuas*, col. Divulgación, Cristina Suárez (coord.), INAH, México, 1988, pp. 165-181.
- Visitación [Francisco Cortés de San Buenaventura], "Visitación que se hizo en la Conquista, donde fue por Capitán Francisco Cortés", en Nuño de Guzmán contra Hernán Cortés, sobre los descubrimientos y conquistas en Jalisco y Tepic, 1531, *Boletín del Archivo General de la Nación* 8 (4), México, 1937 [1524-1525], pp. 556-572.
- Weigand, Phil C., "Considerations about the Archaeology and Ethnohistory of the Mexicaneros, Tequales, Coras, Huicholes, Tepecanos and Caxcanes of Nayarit, Jalisco, and Zacatecas", en *Contributions to the Archaeology and Ethnohistory of Greater Mesoamerica*, William Folan (editor). Southern Illinois University Press. Carbondale, Illinois, 1985, pp. 126-187.

ETNOHISTORIA

Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana

<i>Nombre antiguo</i>	<i>Estado actual</i>	<i>Variantes</i>	<i>Texto</i>	<i>Lengua o etnia</i>
Auacatlán	Nay.	Ahuacatlán, Aguacatlán	Ciudad Real 1976 II:126 [1584] Visitación 1937:560 [1525] Mota Padilla 1973:59, 70 [1742]	Lengua de Xala (xuchipilteca) ; los más, también mexicana Naguatato (los más) y otomí. Misma nación que Xuchitepec (hoy Magdalena)
Ahualulco	Jal.	Ahualulco, Ahualulco de Mercado	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Axixic	Jal.	Ajjic; S. Andrés de Axixic	Santoscoy 1902:63 [1648-49] Cd. Real 1976 II:89 [1586]	Cazcán Mexicana corrupta llamada nahual
Ameca	Jal.		Tello 1891 II:358 [1541] RG Ameca 1988:27-28, 32 [1579] Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Misma lengua que Tequila Cazcán, totonac, y generalmente también mexicana Tochos
Apozol	Zac.	Apotzolco, Apozolco	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Tello 1891 II:20 Anónima Tercera 1963:331 [1542]	Tochos Rústicos mexicanos Cazcanes y chichimecas
Apulco	Zac.	S. Pedro Apulco	RG Nuchiztlán 1988:168 [1584] Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Cazcán y mexicana Tochos
Atemanica	Jal.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Atitlán [isla L. Magdalena]	Jal.	Las Cuevas	Visitación 1937:558-559 [1525]	Los más son naguatatos
Atotonilco	Zac.	S. Pedro Atotonilco	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Colima	Col.		Cd. Real 1976 II:143 [1587]	Mexicana corrupta naual
Colotlán	Jal.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Cuatlán	Nay.	Palmar de Cuatla	Visitación 1937:562 [1525]	Parte son naguatatos
Cuixpalam	Jal.	Cuexpala (?), Cuixpalam	Tello 1891:20 [migración cazcana o mexicana] <i>ibid.</i> 354 [1541]	Rústicos mexicanos Tochos o cazcanes
Cuxpala	Zac.	Cuspala, Cuzpala, S. Juan Cuzpatlan	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Docum. Arzobispado Guadalajara 1922:58 [1550]	Tochos Cazcanes
Chacala o Chazala	Nay.		Visitación 1937:566 [1525]	Parte son naguatatos
Chapala	Jal.	Chapalac	Cd. Real 1976 II:89-90 [1586] Tello 1945 IV:80 Ornelas 1962:70 [1547]	Mexicana corrupta llamada naual Nación cazcana Cacique cazcán
Chiametla	Sin.	Chametla	Gonzalo López 1963:89 [1530]	Naguatato
Etzatlán	Jal.	Ezatlán, Izatlan	Visitación 1937:558 [1525] Cd. Real 1976 II:105 [1587]	Los más, lengua de México Lengua particular, entienden y hablan mexicana

ETNOHISTORIA

Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana (continuación)

<i>Nombre antiguo</i>	<i>Estado actual</i>	<i>Variantes</i>	<i>Texto</i>	<i>Lengua o etnia</i>
Huejúcar	Jal.	San Francisco Huejúcar, Guaxucar	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Huitzquilic	Jal.		RG Ameca 1988:27, 32, 34 [1579]	Cazcán, totonac, y generalmente mexicana
Ispan	Nay.	Ispanco ??	Visitación 1937:562 [1525]	Parte son naguatatos
Itzlán	Nay.	Ixtlán del Río, Iztlán de Buenos Aires	Cd. Real 1976 II:107 [1587]	Lengua de Auacatlán (xuchipilteca), entienden mexicana
Xala	Nay.	Jala	Cd. Real 1976 II:107 [1587]	Lengua de Auacatlán (xuchipilteca), entienden mexicana
Xalpa	Zac.	Jalpa	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Tello 1891 II:20 Anónima Tercera 1963 [1542]	Tochos Rústico mexicano Cazcanes y chichimecas
Xalpan	Nay.		Visitación 1937:561 [1525]	Los más, naguatatos; también hay otomíes
Jayamitla	Jal.	Jayamitla la Villa	RG Ameca 1988:27, 32, 34 [1579]	Cazcán, totonac, y generalmente mexicana
Xocotepec	Jal.	San Antonio Jocotepec	Tello 1891 II:142 [1531] Ornelas 1962:37 [1719-1722] Cd. Real 1976 II:87-89 [1586]	Cazcán Cacique cazcán Mexicana corrupta llamada naual
Xocotlán	Jal.	Jocotlán	Mota Padilla 1973:59, 70 [1742]	Misma nación que Xuchitepec (hoy la Magdalena)
Xuchipila	Zac.	Tlaltan, Juchipila, Suchipila	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Tello 1891 II:12-20, 138 [1531], 382, 354	Tochos Tochos o cazcanes, rústicos mexicanos [conquistado de tecuexes]
Xuchitepec [La Magdalena]	Jal.	La Villa, Magdalena Xuchitepec	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Mamatla	Jal.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Mecatabasco	Zac.	Tabasco, Mecatonasco, Villa del Refugio	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Tello 1891 II:20, 138 [1531]	Tochos Cazcana, rústicos mexicanos
Mespan	Nay.	Mexpán, Mezpan, Mexpa	Cd. Real 1976 II:126 [1587] Visitación 1937:561 [1525]	Mismo que Ahuacatlán Algunos son naguatatos
Mezquitic	Jal.	S. Miguel de Mezquitic, S. Juan Bautista de Mezquitic	Tello 1891 II:856 Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Cazcán Tochos
Mezquituta	Zac.		Tello 1891 II:20, 91	Rústicos mexicanos
Mixtón, cerro	Zac.	Mistón, peñol de Nochistlán	Tello 1891 II:457 [1542]	Cazcán

ETNOHISTORIA

Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana (continuación)

<i>Nombre antiguo</i>	<i>Estado actual</i>	<i>Variantes</i>	<i>Texto</i>	<i>Lengua o etnia</i>
Momax	Zac.	Santo Tomás de Momax	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Salcedo y Herrera 1958:24, 49 [1650]	Tochos Tocho, mexicano toscó
Motín, Prov.	Mich.		RG Prov. de Motín 1987:159 [1580]	Muchos hablan mexicana corrupta
Moyagua	Zac.	Moyahua de Estrada	Santoscoy 1902:65 [1648-49] Tello 1891 II:20	Tochos Rústico mexicano
Nuchiztlán	Zac.	Nochistlán, Nochiztlán, Nochiztlán de Mejía, Noxtlán	RG Nuchiztlán 1988:167, 168 [1584] Tello 1891 II:20, 138, 382, 359 Santoscoy 1902:66 [1648-49] Cd. Real 1976 II:98 [1586] Mota Padilla 1973:115 [1742]	Lenguas cazcana y mexicana Rústico mexicano, tocho o cazcán Tochos Indios cazcanes Indios cascanes
Ocotitlán	Jal.		Visitación 1937:559 [1525]	Los más, naguatatos
Omitlan	Nay.		Tercera Relación Anónima 1971:446 [1530]	Nahuatatos
Otatitlán	Zac.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Oztotipac	Jal.	Ostotipac	Mota Padilla 1973:59, 70 [1742]	Misma nación que Xuchitepec (hoy la Magdalena)
San Antonio (Tlayacapan)	Jal.		Santoscoy 1902:63 [1648-49] Cd. Real 1976 II:89-90 [1586]	Cazcán En guardiana de Ajijic, lengua mexicana corrupta, naual
San Bartolomé Tezcueca	Jal.	Tuxcueca	Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Mexicana corrupta
San Buenaventura	Jal.		Cd. Real 1976 II:89 [1586]	Mexicana corrupta, naual
San Cristóbal	Jal.	San Cristóbal de la Laguna, San Cristóbal Zapotitlán	Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Mexicana corrupta
San Diego de Tlacozaagua	Zac.	San Diego de Tlacosahua	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
San Juan	Jal.	S. Juan Cosalán, S. Juan Cosalá, S. Juan Baptista	Santoscoy 1902:63 [1648-49] Cd. Real 1976 II:89-90 [1584-89] Ornelas 1962:37 [1719-1722]	Cazcán En guardiana Ajijic, lengua corrupta mexicana, naual Cacique Cazcán
San Lucas	Zac.		Santoscoy 1902:64 [1648-49]	Tochos
San Luis	Jal.	S. Luis Soyatlán	Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Mexicana corrupta
San Martín	Jal.		Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Mexicana corrupta
San Miguel	Zac.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
San Miguel(otro)	Zac.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos

ETNOHISTORIA

Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana (continuación)

<i>Nombre antiguo</i>	<i>Estado actual</i>	<i>Variantes</i>	<i>Texto</i>	<i>Lengua o etnia</i>
San Pedro	Jal.	S. Pedro Analco	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
San Pedro	Jal.	S. Pedro Tesistán	Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Mexicana corrupta
San Pedro Lagunillas	Nay.		Salcedo y Herrera 1958:25, 49 [1650]	Tocho, mexicano toscó
Santa Ana	Jal.	Sta. Ana de los Negros	Santoscoy 1902:66 [1648-49]	Tochos
Santa María	Jal.	Sta. Ma. de los Ángeles	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Santiago	Zac.		Salcedo y Herrera 1958:24 y 49 [1650]	Tocho, mexicano toscó
Susticacan	Zac.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Taltenango	Zac.	Taltenango de Sánchez Román	Tello 1891 II:18-19, 138 [1531], 343, 354, 382 RG Taltenango 1988:145 [1584] Salcedo y Herrera 1958:24 y 49 [1650]	Villanos y rústicos mexicanos Cazcana y también mexicana Tocho, mexicano toscó
Tenamaztlan	Jal.	Tenamaxtlan	RG Tenamaztlan 1988:279 [1579]	Lengua mexicana y otras dos
Tenango	Zac.		Tello 1891 II:20 [migración]	Rústicos mexicanos
Tenayuca	Zac.	Tenamayuca	Santoscoy 1902:66 [1648-49]	Tochos
Teocualtich, Teucaltiche, Teocaltech	Jal.	Teocaltech, Teocaltiche, Tequaltiche	Tello 1891 II:20, 90, 138, 354, 382 447-448 [varios, hasta 1542] RG Teucaltiche 1988:299, 301, 302 [1584] Mota Padilla 1973:115 [1742] Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Rústicos mexicanos, tochos o caxcanes, villanaje de mexicanos Cazcana y mexicana Indios caxcanes Tochos
Teocaltiche	Zac.	S. Pedro Teocaltiche	Salcedo y Herrera 1958:24, 49 [1650]	Tocho, mexicano toscó
S. Juan Tepechtlán	Zac.		Tello 1891 II:18-19 Salcedo y Herrera 1958:24, 49 [1650]	Villanos y rústicos mexicanos Tocho, mexicano toscó
Tepelcingo	Nay.		Visitación 1937:566 [1525]	Una parte son naguatatos
Tepic	Nay.	Compostela, Caquetlan, Tepique	Gonzalo López 1963:76-77 [1530] Visitación 1937:563 [1525] RG Compostela 1988:88-89 [1584] Juan de Sámano 1971:274 [1530]	Naguatatos y otomíes Parte o los más, naguatatos Tecoquin y lengua mexicana Naguatatos
Tepizoac	Zac.	Tepisoake	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Teocuitatlan de Corona	Jal.	Teucuytlatán	Cd. Real 1976 I:29 [1585]	Lengua mexicana corrupta
Tequila	Jal.	Santiago de Tequila	Tello 1891 II:358 [1541] <i>Ibidem</i> :93 [1531]	Misma lengua que la de Ameca Tequitecas... gente caxcana
Tetitlán	Nay.		Visitación 1937:562-563 [1525]	Una parte son naguatatos
Teuchtlán	Jal.		Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos

ETNOHISTORIA

Cuadro de fuentes para el mapa de la región cazcana (continuación)

<i>Nombre antiguo</i>	<i>Estado actual</i>	<i>Variantes</i>	<i>Texto</i>	<i>Lengua o etnia</i>
Teul	Zac.	S. Juan del Teul, Teul de González Ortega, Tuixl, Tuich, Teot, Teut, Teotl, Teutl, Tuito, Teuixl, Teblinchan, Tuix	Tello 1891 II:92-93, 138, 343, 382 [1541] Santoscoy 1902:65 [1648-49] Cd. Real 1976 II:98 [1586] Tello 1945 IV:40 [1536] Ornelas 1963:51 [1539] Mota Padilla 1973:115 [1742]	Caxcanes o tochos Tochos, villanaje de los mexicanos Lengua cazcana Tochos, hablan lengua tocha Nación caxcana Indios caxcanes
Teuzaqualpa	Nay.		Visitación 1937:565 [1525]	Una parte son naguatlatos
Tlagonalachitipan	Nay.		Visitación 1937:564 [1525]	Una parte son naguatatos
Tlalistaypan, Espíritu Sto. de	Zac.	Talistaipa	Salcedo y Herrera 1958:24, 49 [1650]	Tocho, mexicano toasco
Tocatic	Zac.	San Francisco Tocatic	Santoscoy 1902:65 [1648-49]	Tochos
Toyagua	Zac.		Tello 1891 II:20 Santoscoy 1902:66 [1648-49] RG Nuchiztlan 1988:167 [1584]	Rústicos mexicanos Tochos Lengua natural, cazcana; también hablan mexicana
Tuchpan	Jal.	Tuxpan	Cd. Real 1976 II:146 [1587] RG Tuchpan 1987:334, 386 [1580] Noticias Varias 1878:6	Nauales o nauatlatos, lengua mexicana corrupta Tian, cochín, y generalmente todos hablan mexicana Mexicano
Tuitán	Jal.		Santoscoy 1902:66 [1648-49]	Tochos
Tuitlán	Zac.	La Quemada, ruinas Chicomostoc	Tello 1891 II:18-19, 90, 109	Rústicos mexicanos, la Cazcana
Tzacatecas	Zac.	Zacatecas	Tello 1891 II:775-776 [1614]	Caxcan y mexicana
Tzicacalco	Zac.	Cicacalco, Zicacalco	Salcedo y Herrera 1958:24, 49 [1650]	Tocho, mexicano toasco
Tzoatlán	Nay.	Zoatlán, Tzautlan	Cd. Real 1976 II:126 [1584]	Misma lengua que los de Auacatlán, xuchipilteca
Xiquitlán	Jal.		Visitación 1937:570 [1525]	Otomíes: 10 o 12 casas de naguatatos
Zapotlán	Jal.	Zapotlán el Grande, Ciudad Guzmán	Cd. Real 1976 II:148 [1587] RG Zapotlán 1987:390 [1580]	Nauales, tzaulteca, todos entienden mexicana Mechoacana, sayulteca, zapoteca y nahual, que es mexicana, la cual hablan todos en general